

mónicabasterrechea

revisión y traducción de textos

Mónica Basterrechea

658.748.854/946.194.229

monica@mobas.es

<http://www.mobas.es>

Skype: monicabasterrechea

Experiencia laboral

enero 2006 - actualidad

Proyecto mobas.es

Correctora y traductora autónoma

- Traducciones de inglés a castellano de textos humanísticos (literatura, arte e historia), publicitarios y de psicología. Especialidad en textos de moda y cosmética.
- Corrección de textos de todo tipo (estilo, ortografía, ortotipografía, etc.).
- Revisión de traducciones (originales en inglés, francés e italiano).
- Edición de libros y textos para Internet.
- Corrección de maquetas.
- Redacción de textos.
- Transcripción.

septiembre 2001 - diciembre 2005

IMOT Contenidos, S. L.

Socia fundadora. Dirección del Dpto. de Corrección

- Edición de libros.
- Revisión de textos de todo tipo.
- Correcciones de traducciones.
- Traducciones de inglés a castellano.
- Transcripción.
- Redacción: cartas, artículos, contenidos web.
- Asesoría en usos de lenguaje no sexista.
- Colaboraciones con empresas de patrimonio y gestión cultural (folletos, carteles, publicaciones...).
- Formación de correctores.

octubre 2000 - julio 2001

Instituto Labayru

Correctora de textos en castellano

- Revisión de textos del *Atlas Etnográfico de Vasconia*.
- Corrección de pruebas editoriales.
- Labores de premaquetación.
- Labores de lexicografía: preparación de un diccionario bilingüe euskera-castellano para su publicación; revisión ortotipográfica completa; redacción de ejemplos y explicaciones etimológicas.

Idiomas

- Castellano.
- Inglés.
- Francés.
- Italiano.

Aplicaciones informáticas

- Entornos Mac y Windows.
- Microsoft Office.
- iWork (Pages, Keynote, Numbers).
- Filemaker (BB. DD.).
- Utilidades CAT: Trados, Multiterm.
- Quark XPress.
- Facilidad en el manejo y aprendizaje de aplicaciones informáticas.

Empresas con las que colaboro

- Aixeder.
- Ayuntamiento de Bilbao.
- arturo martín | diseño.
- Bakeaz.
- Diputación Foral de Bizkaia.
- Ekai.
- Elebi.
- Idix.
- Ikur.
- Susaeta.
- Universidad de Deusto.

Formación

- Universidad de Deusto: Diploma de Especialización en Edición y Publicación de Textos.
- Universidad de Deusto: CAP Lengua y Literatura.
- Universidad de Deusto: Licenciatura en Filología Hispánica (especialidad en Literatura).

Otros datos

- Afiliación al Régimen Especial de Autónomos de la Seguridad Social.
- Alta en el IAE.
- Miembro de UniCo (Unión de Correctores).